

ТЕРМИНОЛОГИЯ РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ

*Н.Ф. Смольская, Н.П. Сержан, Т.М. Имбро kaffl1@bsuir.by
Белорусский государственный университет информатики и
радиоэлектроники*

Проблема научно-технической терминологии в ее самых различных аспектах занимает одно из центральных мест в современном языкознании.

Вопрос о статусе терминологии в лексической системе национального языка, а в более широком аспекте – о соотношении языка науки и общепотребительного языка – является центральным в исследованиях социальной лексики. Причем терминология одной частью вливается в лексическую систему, а другой – остается только в рамках подсистемы языка науки. Как правило, систему и подсистему объединяют единые средства выражения и правила их организации, а разграничивает – план содержания (соответствующий разным формам общественного сознания – научного и обыденного).

Терминология интересует исследователей как с точки зрения преломления в ней различных лингвистических явлений, так и в чисто прагматическом аспекте, т.е. с точки зрения оптимального обслуживания терминами как ключевыми словами сфер профессионального общения, систем автоматического управления, автоматического поиска и перевода. Работы практического направления неизбежно связаны с задачей упорядочения и стандартизации терминологии, а это предполагает комплексное изучение терминологических подсистем различных языков с целью выявления закономерностей создания терминов в том или ином языке, обнаружения тенденций развития терминологических подсистем, исследования характеристики и специфики внутрисистемных отношений терминологических единиц данного языка.

Французская и английская терминологическая система радиоэлектроники – это, с одной стороны, подсистема терминологической лексики в целом, а с другой – часть более общей языковой системы общелитературного языка.

С точки зрения социальной значимости, радиоэлектроника занимает одно из основных мест в научно-техническом прогрессе.

Французский и английский подязыки радиоэлектроники, как и все подязыки, обладают некоторыми общими признаками и, таким образом, противопоставляются общему языку, однако, в совокупности последний и его специализированные формы проявления имеют больше общих, чем отличительных признаков.

То, что составляет специфику любого подязыка – это наличие в нем слов-терминов, которые являются продуктом научного осмысления

фактов, предметов, явлений, процессов действительности, в отличие от общеупотребительных слов, к которым не предъявляются терминологические требования номинации.

Терминология РЭ в силу экстралингвистических факторов представляет собой наиболее быстрорастущий слой и продолжает находиться в стадии непрерывного обогащения и формирования.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВИНИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ В СРАВНЕНИИ С РУССКИМ

В.В. Белый belrus@bsmu.by

Белорусский государственный медицинский университет

В арабском языке всего три падежа, которые условно принято называть именительным, родительным и винительным. Как в русском, так и в арабском языке именительный – это падеж подлежащего, винительный – падеж прямого дополнения, родительный – падеж несогласованного определения.

В связи с тем, что многие глаголы, управляющие дательным падежом в русском языке, в арабском языке являются переходными, преподавателю русского языка в арабской аудитории рекомендуется винительный падеж вводить перед дательным падежом.

В обоих языках винительный падеж – это, чаще всего, падеж прямого дополнения. Однако в арабском языке переходность распространена шире, чем в русском, и это обстоятельство часто вызывает затруднения у арабских учащихся. Нередко русским глаголам, управляющим родительным, дательным и творительным падежами без предлога, в арабском языке соответствуют переходные глаголы. Поэтому преподавателю при изучении других падежей всякий раз следует возвращаться к категории переходности.

И в русском, и в арабском языке переходными являются следующие глаголы: учить, смотреть, слушать, вспоминать, забывать, видеть, знать и ряд других. Преподавателю-русисту, например, следует иметь в виду, что глагол «учить», который в русском языке без дополнения не употребляется, в арабском языке в значении «учиться» может употребляться без прямого дополнения. Отсюда проистекают ошибки арабских учащихся типа: «Он учит в университете». Значению русского глагола «учиться» в арабском языке соответствует другой глагол («та'аллама»), который может употребляться и в значении «изучать».

В арабском языке глагол «работать» («'амила») может употребляться и в значении «делать», что провоцирует в речи арабских студентов ошибки